

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

# SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH  
BALTIMORE, MARYLAND

«*Sunday Bulletin*»



**SUNDAY, FEBRUARY 4, 2024**  
**15<sup>th</sup> Sunday of Matthew**

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ✦ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

# ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

**ΚΥΡΙΑΚΗ 4 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2024**

**Κυριακή ΙΕ' ΜΑΤΘΑΙΟΥ.**

## ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία. Σήμερα το απόγευμα στις 4μ.μ. υποδεχόμαστε στην εκκλησία μας τον Σεβασμιώτατο Μητροπολίτη μας Νέας Ιερσέης, κύριο Απόστολο, στη γιορτή των Ελληνικών Σχολείων της Μητροπόλεως τιμώντας τους Τρεις Ιεράρχες και τα Ελληνικά Γράμματα.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

**Τετάρτη 7 Φεβρουαρίου: Μικρός Αγιασμός: 6:30μ.μ.**

**Σάββατο 10 Φεβρουαρίου: Αγίου Χαραλάμπους: Θεία Λειτουργία 9:00π.μ.**

**Κυριακή 11 Φεβρουαρίου: ΙΣΤ' Ματθαίου Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.**

## ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

**Κυριακή 4 Φεβρουαρίου.** Σήμερα θα ψάλουμε τεσσαρακονθήμερο μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του αδελφού μας Νικολάου Αργετάκη. Ο καφές προσφέρεται από την οικογένεια υπέρ αναπαύσεως του αγαπημένου τους και τους ευχαριστούμε για τη γενναιόδωρη προσφορά τους στην εκκλησία μας.

## WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

### LITURGICAL PROGRAM

- Wednesday, February 7:**     **The Service of the Small Blessing of Water: 6:30 pm**
- Saturday, February 10:**   **St. Haralambos the Hieromartyr: Divine Liturgy 9:00 am**
- Sunday, February 11:**       **16th Sunday of Matthew:  
Orthros 8:30 am Divine Liturgy 09:45**

### MEMORIAL SERVICE

**Sunday, February 4:** A forty Day Memorial Service for will be chanted in memory of our brother in Christ **Nickolaos Argetakis**. The Coffee Hour will be sponsored by the Argetakis Family in memory of their departed loved one. We would like to thank them for their generous offering to the Church.

#### Εἰσοδικόν. Ἦχος β΄.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς  
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,  
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

#### Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of  
God, risen from the dead. We sing to  
You, Alleluia.

#### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ  
ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην  
ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς  
θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων  
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα  
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

#### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ  
Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν  
σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ  
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν  
ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ  
τὴν Ἀνάστασιν.

#### Κοντάκιον.

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ  
τόκῳ σου, καὶ χειρὰς τοῦ Συμεῶν  
εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας  
καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ  
Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις  
τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον  
Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος  
φιλόανθρωπος.

#### Resurrectional Apolytikion.

When You descended unto Death, O  
Lord, You who are immortal Life put  
Hades to death, by the lightning of  
Your divinity. And when You raised  
the dead from the netherworld, all  
the hosts of heaven sang aloud to  
You, "O Christ God, Giver of life,  
glory to You!" [GOASD]

#### Apolytikion of the Feast.

Lady full of grace, rejoice, O Virgin  
Theotokos, for Christ our God, the  
Sun of righteousness has risen from  
you and He illumined those in  
darkness. And you, righteous Elder,  
be glad in heart, receiving in your  
embraces the One who liberates our  
souls and bestows on us the  
Resurrection.

#### Kontakion.

You sanctified the womb of the  
Virgin by Your birth, and by Your  
presentation You blessed the hands  
of Symeon, when You came, and You  
saved us, O Christ our God. Now we  
pray You give peace to Your world  
at war, and let love for Your people  
prevail in all, O only benevolent  
Lord.

## Ἀπόστολος

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ὁ εἰπών, ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃ ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. Αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. Ὡστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

### The Epistle

Brethren, it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the

knowledge of the glory of God in the face of Christ. But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. For while we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believed, and so we speak, knowing that He who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν

αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνας υἱὸς ἐστὶ; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυῖδ. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυῖδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων, εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; εἰ οὖν Δαυῖδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστὶ; καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

### The Gospel

At that time, a lawyer asked him a question, to test him. "Teacher, which is the great commandment in the law?" And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. This is the great and first commandment. And a second is like it, You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the law and the prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, saying, "What do you think of Christ? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David, inspired by the Spirit, calls him Lord, saying, 'The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I put your enemies under your feet'? If David thus calls him Lord, how is he his son?" And no one was able to answer him a word, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

The poster features a teal background with a yellow brushstroke at the top containing the text "Camp Good Shepherd" in a cursive font. Below this, the phrase "Experience the Best Week of Your Summer!" is written in a similar cursive font. Three circular icons (a cross, a tree, and a boat) are placed to the left of the session details. The details are organized into three sections: CGS: MARYLAND (June 16-22, 2024, Camp Wo-Me-To), CGS: NEW JERSEY (June 23-29, 2024, Camp Linwood MacDonald), and CGS: VIRGINIA (2 SESSIONS) (Week 1: July 7-13, Week 2: July 14-20, Camp Piankatank). A yellow button with the text "REGISTER TODAY!" and a QR code are positioned below the session details. The bottom of the poster includes a URL for registration and a link for more information. Three photographs of campers are shown on the right side: a group of girls high-fiving, a group of campers in a canoe on a lake, and a group of campers sitting on a wooden deck.

**CGS: MARYLAND**  
June 16-22, 2024  
Ages 8-18  
Camp Wo-Me-To  
1200 Knopp Rd, Jarrettsville, MD 21084  
Registration Fee: \$600 (Early Bird Discount until May 1, then \$675)

**CGS: NEW JERSEY**  
June 23-29, 2024  
Ages 8-18  
Camp Linwood MacDonald  
1 Flatbrook Rd, Sandyston, NJ 07826  
Registration Fee: \$625

**CGS: VIRGINIA (2 SESSIONS)**  
Week 1: July 7-13 (Completed 5th Grade - 8th Grade)  
Week 2: July 14-20 (Completed 9th Grade - 12th Grade)  
Camp Piankatank  
1586 Stampers Bay Rd Box 435, Hartfield, VA 23071  
Registration Fee: \$500

**REGISTER TODAY!**

[HTTP://APP.CAMPDOC.COM/REGISTER/CGSN](http://app.campdoc.com/register/cgsn)

MORE INFORMATION [HTTPS://WWW.NJ.GOARCH.ORG/CAMP-GOOD-SHEPHERD](https://www.nj.goarch.org/camp-good-shepherd)